



## О ратификации Конвенции по вопросам гражданского процесса

Закон Республики Казахстан от 14 ноября 2014 года № 252-V ЗРК

**П р и м е ч а н и е Р Ц П И !**

**Настоящая Конвенция вступает в силу 14 октября 2015 года.**

Ратифицировать Конвенцию по вопросам гражданского процесса, совершенную в Гааге 1 марта 1954 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. НАЗАРБАЕВ*

## **КОНВЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ГРАЖДАНСКОГО ПРОЦЕССА (заключена первого марта 1954 года)**

Государства-подписанты настоящей Конвенции;

С учетом имеющегося опыта, желая улучшить Конвенцию от 17 июля 1905 г. по вопросам гражданского процесса;

Решили с этой целью заключить новую Конвенцию и в этой связи согласились о нижеследующих положениях:

### **I. ВРУЧЕНИЕ СУДЕБНЫХ И ВНЕСУДЕБНЫХ ДОКУМЕНТОВ**

#### **Статья 1**

Вручение документов по гражданским или торговым делам лицам, находящимся за границей, производится в Договаривающихся государствах по просьбе консула запрашивающего государства, направляемой органу, который будет указан запрашиваемым государством. Просьба с указанием органа, от которого исходит передаваемый документ, имени и в каком качестве выступают стороны, адреса получателя, характера документа, о котором идет речь, должна быть изложена на языке запрашивающего органа. Этот орган направляет консулу подтверждение вручения документа или объяснение причин, по которым оно не могло состояться.

Все затруднения, возникающие в связи с такой просьбой консула, разрешаются дипломатическим путем.

Каждое Договаривающееся государство может заявить в уведомлении другим Договаривающимся государствам, что оно желает, чтобы просьбы о вручении документов, содержащие данные, указанные в первом абзаце, передавались ему дипломатическим путем.

Ничто в предыдущих положениях не препятствует тому, чтобы два Договаривающихся государства договорились о прямой связи между их соответствующими органами.

## **Статья 2**

Вручение документов производится при содействии компетентного по законодательству запрашиваемого государства органа. Этот орган может, за исключением случаев, предусмотренных в статье 3, ограничиться вручением документа путем передачи его адресату, если последний примет его добровольно.

## **Статья 3**

К просьбе прилагается документ в двух экземплярах для вручения.

Если документ, подлежащий вручению, составлен на языке запрашиваемых органа или на языке, о котором достигнута договоренность между двумя заинтересованными государствами, или если к этому документу прилагается его перевод на один из вышеуказанных языков, запрашиваемый орган, в случае, если в просьбе будет выражено о том пожелание, может вручить документ в порядке, установленном его внутренним законодательством для такого рода случаев, или в особом порядке, если он не противоречит этому законодательству. Если такого пожелания выражено не было, запрашиваемый орган примет прежде всего меры по вручению документа в порядке, предусмотренном статьей 2.

При отсутствии договоренности, предусматривающей иной порядок, перевод, о котором упоминается в предшествующем абзаце, должен быть удостоверен дипломатическим или консульским представителем запрашивающего государства или присяжным переводчиком запрашиваемого государства.

## **Статья 4**

Во вручении судебного документа, предусмотренного в статьях 1, 2 и 3, может быть отказано только в том случае, если государство, на территории которого производится вручение, находит, что оно может нанести ущерб его суверенитету или безопасности.

## **Статья 5**

Подтверждение вручения имеет место или в виде удостоверенной расписки адресата с указанием даты или в виде свидетельства органа запрашиваемого государства, в котором констатируется факт, форма и дата вручения.

Расписка или свидетельство оформляются на одной из копий документа или в виде приложения.

## Статья 6

Положения предыдущих статей не исключают:

1. возможности пересылать документы почтой непосредственно заинтересованным лицам, находящимся за границей;

2. возможности вручения заинтересованными лицами этих документов непосредственно через судебных исполнителей или компетентных должностных лиц государства, где вручение документа производится;

3. возможности вручения каждым государством документов, предназначенных для лиц, находящихся за границей, непосредственно через своих дипломатических или консульских агентов.

Каждый из этих способов вручения может применяться только в том случае, если это допускается соглашениями, заключенными заинтересованными государствами, или, при отсутствии соглашения, если не имеется препятствий со стороны государства, на территории которого вручение производится. Это государство не может препятствовать вручению, если в случаях, предусмотренных пунктом 3 первого абзаца настоящей статьи, документ должен быть вручен не в принудительном порядке гражданину запрашивающего государства.

## Статья 7

Вручение судебных документов не может служить поводом для взыскания каких бы то ни было сборов или издержек.

Однако при отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, запрашиваемое государство имеет право требовать от запрашивающего государства возмещения расходов, возникших в связи с участием должностного лица или применением особого порядка в случаях, указанных в статье 3.

## II. СУДЕБНЫЕ ПОРУЧЕНИЯ

### Статья 8

Органы судебной власти одного из Договаривающихся государств могут, в соответствии с положениями своего законодательства, обращаться по гражданским или торговым делам к компетентным органам другого Договаривающегося государства с судебным поручением, которое заключало бы просьбу произвести, в пределах его компетенции, допрос либо другие процессуальные действия.

## Статья 9

Судебные поручения передаются консулом запрашивающего государства органу, указанным запрашиваемым государством. Этот орган направляет консулу документ, удостоверяющий исполнение судебного поручения или объясняющий причины, по которым его исполнение не могло состояться.

Все затруднения, которые могли бы возникнуть при такой передаче, разрешаются дипломатическим путем.

Каждое Договаривающееся государство может заявить, уведомив другие Договаривающиеся государства, что оно желает, чтобы судебные поручения, подлежащие исполнению на его территории, передавались ему дипломатическим путем.

Ничто в предыдущих положениях не препятствует тому, чтобы два Договаривающихся государства согласились разрешить непосредственную передачу судебных поручений между их соответствующими органами.

## Статья 10

При отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, судебное поручение составляется либо на языке запрашиваемых органа либо на языке, о котором достигнута договоренность между двумя заинтересованными государствами, или к нему должен быть приложен перевод на один из указанных языков, засвидетельствованный дипломатическим или консульским представителем запрашивающего государства или присяжным переводчиком запрашиваемого государства.

## Статья 11

Орган судебной власти, к которому обращено судебное поручение, обязан его исполнить, пользуясь теми же средствами принуждения, какие допускаются при исполнении поручений властей запрашиваемого государства или ходатайств заинтересованных сторон. Принятие мер принуждения не является обязательным в тех случаях, когда речь идет о явке сторон в суд.

Запрашивающий орган должен быть извещен, если он того пожелает, о времени и месте исполнения судебного поручения для того, чтобы заинтересованная сторона имела возможность присутствовать при этом.

В исполнении судебного поручения может быть отказано лишь в случае:

1. если подлинность документа не установлена;
2. если в запрашиваемом государстве исполнение судебного поручения не входит в компетенцию органов судебной власти;

3. если государство, на территории которого исполнение должно было бы состояться, находит, что оно может нанести ущерб его суверенитету или безопасности.

## **Статья 12**

В случае, если запрашиваемый орган не является компетентным по делу, судебное поручение автоматически направляется компетентному судебному органу того же государства в соответствии с правилами, установленными его законодательством.

## **Статья 13**

Во всех случаях, когда судебное поручение не будет исполнено запрашиваемым органом, последний незамедлительно известит об этом запрашивающий орган с указанием, при наличии случая статьи 11, причин, по которым было отказано в исполнении судебного поручения, и в случае статьи 12, органа, которому передано судебное поручение.

## **Статья 14**

Орган судебной власти, исполняющий судебное поручение, применяет законодательство своей страны в части того, что касается подлежащих соблюдению **ф о р м а л ь н о с т е й**.

Однако в случае, если запрашивающий компетентный орган просит о соблюдении особой формы, такая просьба удовлетворяется при условии, что указанная форма не противоречит законодательству запрашиваемого государства.

## **Статья 15**

Положения предыдущих статей не затрагивают права каждого государства осуществлять исполнение судебных поручений непосредственно через своих дипломатических или консульских представителей, если это допускается соглашениями между заинтересованными государствами или если против этого не возражает государство, на территории которого должно исполняться судебное поручение.

## **Статья 16**

Исполнение судебного поручения не должно давать повода для взыскания каких бы то ни было сборов или издержек.

Однако при отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, запрашиваемое государство имеет право требовать от запрашивающего государства

возмещения сумм, уплаченных свидетелям или экспертам, а также издержек, связанных с применением принудительных мер по указанию судебного исполнителя, если свидетели не явились в суд добровольно, а также возможных издержек, в связи с применением второго абзаца статьи 14.

### **III. ЗАЛОГ "JUDICATUM SOLVI"**

#### **Статья 17**

От граждан одного из Договаривающихся государств, имеющих место жительства в одном из этих государств и участвующих в судах другого из этих государств в качестве истцов или третьих лиц, не может быть потребовано никакого залога или иного обеспечения в какой бы то ни было форме на основании того, что они являются иностранцами или не имеют постоянного или временного места жительства в данной с т р а н е .

Это же правило применяется в отношении любых платежей, которые могли бы быть потребованы от истцов или третьих лиц в обеспечение судебных издержек.

Все конвенции, из которых следует, что Договаривающиеся государства освобождают своих граждан от cautio judicatum solvi или от уплаты судебных издержек, независимо от постоянного места жительства, сохраняют свою силу.

#### **Статья 18**

Судебные решения об уплате судебных издержек и расходов, вынесенные в одном Договаривающемся государстве против истца или третьей стороны, которые освобождены от обеспечения, залога или уплаты в силу первого и второго абзацев статьи 17 или законодательства государства, в котором начато судебное разбирательство, приводятся в исполнение бесплатно компетентными органами в каждом другом Договаривающемся государстве по просьбе, передаваемым в дипломатическом порядке .

Это же правило применяется и к судебным решениям о последующем взыскании судебных расходов .

Предыдущие положения не препятствуют тому, чтобы два Договаривающихся государства договорились также разрешить обращаться непосредственно заинтересованной стороне с просьбой об исполнении судебных решений.

#### **Статья 19**

Решения о взыскании судебных издержек и расходов объявляются подлежащими исполнению без заслушивания сторон, при условии, однако, что сторона, с которой

производится взыскание, имеет право на последующее обжалование в соответствии с законодательством государства, где испрашивается исполнение.

Компетентный орган по рассмотрению просьбы об исполнении, ограничивается рассмотрением следующих вопросов:

1. Отвечает ли копия решения требованиям законодательства страны, где оно было вынесено, относительно аутентичности копии;

2. Вступило ли решение в законную силу в соответствии с указанным законодательством;

3. Изложены ли постановления решения на языке запрашиваемого органа или на языке, о котором достигнута договоренность между двумя заинтересованными государствами, или к документу приложен перевод на один из указанных языков, и при отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, засвидетельствован ли он дипломатическим или консульским представителем запрашивающего государства или присяжным переводчиком запрашиваемого государства.

Для выполнения условий, предусмотренных в пунктах 1 и 2 второго абзаца, достаточно либо заявления компетентных органов запрашивающего государства, подтверждающего, что решение вступило в законную силу, или представление должным образом заверенных документов, свидетельствующих, что соответствующее решение вступило в законную силу. Компетентность указанных выше органов при отсутствии соглашения, предусматривающего иной порядок, удостоверяется высшим должностным лицом, возглавляющим органы юстиции запрашивающего государства. Упомянутое выше заявление и свидетельство должны быть составлены или переведены в соответствии с правилами, изложенными в пункте 3 второго абзаца.

Орган, компетентный рассматривать просьбу об исполнении судебного решения, производит при условии, что об этом одновременно просит сторона, оценку общей суммы затрат по засвидетельствованию, переводу и удостоверению в соответствии с пунктом 3 второго абзаца. Такие затраты будут рассматриваться в качестве издержек и расходов по ведению дела.

## **IV. ОКАЗАНИЕ БЕСПЛАТНОЙ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ**

### **Статья 20**

По гражданским и торговым делам граждане каждого из Договаривающихся государств будут пользоваться во всех других Договаривающихся государствах бесплатной правовой помощью как граждане этих последних государств в соответствии с законодательством государства, где требуется бесплатная правовая п о м о щ ь .

В государствах, в которых оказывается правовая помощь по административным

делам, положения предшествующего абзаца применяются также к делам, рассматриваемым компетентными судами.

## **Статья 21**

В любом случае свидетельство или заявление о несостоятельности должны выдаваться или приниматься компетентными органами по обычному местожительству иностранца или при отсутствии такового компетентными органами власти по его фактическому местожительству. Если эти последние органы власти не принадлежат к Договаривающемуся государству и не принимают или не выдают свидетельств или заявлений такого рода, будет достаточно свидетельства или заявления, выданного или принятого дипломатическим или консульским представителем страны, к которой принадлежит иностранец.

В случае, если истец не имеет местожительства в стране, где подана просьба, свидетельство или заявление о несостоятельности бесплатно удостоверяется дипломатическим или консульским представителем страны, где документ должен быть предъявлен.

## **Статья 22**

Органы, компетентные выдавать свидетельство или принимать заявление о несостоятельности, могут обращаться к органам других Договаривающихся государств по поводу информации, касающейся финансового положения заявителя.

Органы, ответственные за рассмотрение просьбы о предоставлении бесплатной правовой помощи, в пределах своей компетенции имеют право проверять свидетельства, заявления и информацию, которые им представлены, и запрашивать любые другие необходимые дополнительные сведения.

## **Статья 23**

В случае, если малоимущее лицо находится не в той стране, в которой испрашивается оказание бесплатной правовой помощи, то просьба такого лица об оказании правовой помощи вместе со свидетельством или заявлением о несостоятельности и, в необходимом случае, другими подтверждающими документами, необходимыми для рассмотрения просьбы, может быть направлена консулом его страны органам, компетентным рассматривать указанную просьбу, или органам, определенным государством, где должна рассматриваться просьба.

Положения второго, третьего и четвертого абзацев статьи 9 и статей 10 и 12, касающиеся судебных поручений, применяются также к направлению просьб об оказании бесплатной правовой помощи и приложенных к ним документов.

## **Статья 24**

Если правовая помощь оказывается гражданину одного из Договаривающихся государств, то вручение документов по делу такого гражданина в другом Договаривающемся государстве, независимо от способа, посредством которого оно производится, не служит поводом для возмещения издержек запрашивающим государством запрашиваемому государству.

То же самое относится к судебным поручениям, за исключением вознаграждения, уплачиваемого экспертам.

## **V. БЕСПЛАТНАЯ ВЫДАЧА ВЫПИСОК ИЗ АКТОВ ЗАПИСИ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ**

## **Статья 25**

Малоимущие лица - граждане одного из Договаривающихся государств могут на равных с местными гражданами основаниях требовать бесплатной выдачи выписок о регистрации актов гражданского состояния. Документы, необходимые им для заключения брака, легализуются бесплатно дипломатическими или консульскими представителями Договаривающихся государств.

## **VI. ЛИШЕНИЕ СВОБОДЫ**

## **Статья 26**

Лишение свободы как средство исполнения или как обеспечительная мера по гражданским или торговым делам не может быть применено к иностранцам, являющимся гражданами одного из Договаривающихся государств, в тех случаях, когда оно не применяется к местным гражданам. Факт, который может быть использован гражданином, имеющим местожительство в данной стране, в качестве мотива для своего освобождения, равным образом будет свидетельствовать в пользу гражданина Договаривающегося государства, даже если такой факт имел место за границей.

## **VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

## **Статья 27**

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на седьмой сессии Конференции по международному частному праву.

Конвенция подлежит ратификации и ратификационные грамоты сдаются на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

О каждой сдаче на хранение ратификационных грамот составляется протокол, заверенная копия которого передается по дипломатическим каналам каждому подписавшему Конвенцию государству.

## **Статья 28**

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день, считая с даты сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты в соответствии со вторым абзацем  
с т а т ь и 2 7 .

В отношении каждого подписавшего Конвенцию государства, которое ратифицирует ее после этого, Конвенция вступает в силу на шестидесятый день, считая с даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

## **Статья 29**

В отношениях между государствами, ратифицировавшими Конвенцию, настоящая Конвенция заменит Конвенцию по вопросам гражданского процесса, подписанную в Гааге 17 июля 1905 года.

## **Статья 30**

Настоящая Конвенция в полной мере применяется к территориям метрополий  
Д о г о в а р и в а ю щ и х с я г о с у д а р с т в .

Если Договаривающееся государство желает, чтобы Конвенция вступила в силу во всех других территориях или в тех из них, за международные отношения которых оно несет ответственность, это государство уведомляет об этом намерении актом, который должен быть сдан на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов. Последнее рассылает заверенную копию упомянутого документа по дипломатическим каналам каждому Договаривающемуся государству.

Если в течение 6 месяцев после получения такого уведомления государства не высказали возражения, Конвенция вступает в силу в отношениях между ними и территорией или территориями, за внешние сношения которых несет ответственность соответствующее государство.

## **Статья 31**

Любое государство, не представленное на седьмой сессии Конференции, может присоединиться к настоящей Конвенции, если только одно или более государств, ратифицировавших ее, не выскажут против этого возражений в течение шести месяцев, считая с даты уведомления Правительством Нидерландов о таком присоединении. Присоединение оформляется в порядке, предусмотренном вторым абзацем статьи 27.

Предполагается, что присоединение может иметь место только после вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с первым абзацем статьи 28.

## **Статья 32**

Каждое Договаривающееся государство после подписания или ратификации настоящей Конвенции или после присоединения к ней может посредством оговорки ограничить применение статьи 17 гражданами Договаривающихся государств, имеющими постоянное местожительство на его территории.

Государство, которое воспользуется правом, предусмотренным в предыдущем абзаце, может претендовать на применение положений статьи 17 другими Договаривающимися государствами только в отношении таких своих граждан, которые имеют постоянное местожительство на территории Договаривающегося государства, в судах которого они выступают в качестве истцов или третьих лиц.

## **Статья 33**

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет, считая с даты, указанной в первом абзаце статьи 28.

Срок действия Конвенции будет исчисляться, начиная с указанной даты, и в отношении государств, которые ратифицируют Конвенцию или присоединятся к ней в дальнейшем.

Действие Конвенции будет возобновляться с молчаливого согласия каждые пять лет, если она не будет денонсирована. Уведомление о денонсации должно быть сделано по крайней мере за шесть месяцев до истечения срока действия Конвенции Министерству иностранных дел Нидерландов, которое уведомит об этом все другие Договаривающиеся государства.

Денонсация может относиться ко всем или только к определенным территориям, упомянутым в уведомлении в соответствии со вторым абзацем статьи 30.

Денонсация будет иметь силу только в отношении государства, которое сделало о ней уведомление. Конвенция будет оставаться в силе между другими Договаривающимися государствами.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге, 1 марта 1954 г., в единственном экземпляре, который будет находиться на хранении в архивах Правительства Нидерландов. Заверенная копия настоящей Конвенции будет разослана по дипломатическим каналам каждому государству, представленному на седьмой сессии Гаагской Конференции по международному частному праву.

(Подписи)

Настоящим удостоверяю, что данный перевод Конвенции на русский язык соответствует тексту Конвенции по вопросам гражданского процесса от 1 марта 1954 на французском языке.

*З а м е с т и т е л ь                      д и р е к т о р а*  
*Департамента                      международного                      права*  
*и                      сотрудничества                      Министерства                      юстиции*  
*Республики Казахстан                      А. Айткалиева*

**П р и м е ч а н и е                      Р Ц П И !**  
**Далее следует текст Конвенции на французском языке.**